

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品  
miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

[0008] 爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒  
ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn  
右肩，合掌向佛，而作是言：世尊！觀  
yòu jiān hé zhǎng xiàng fó ér zuō shì yán shì zūn guān  
世音菩薩，以何因緣名觀世音？  
shì yīn pú sà yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn

[0009] 佛告無盡意菩薩：善男子！若有無  
fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú  
量百千萬億眾生受諸苦惱，聞是觀世音  
liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn  
菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其  
pú sà yī xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí  
音聲，皆得解脫。若有持是觀世音菩薩  
yīn shēng jiē dé jiě tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà  
名者，設入大火，火不能燒，由是菩薩  
míng zhě shè rù dà huǒ huǒ bù néng shāo yóu shì pú sà  
威神力故。若為大水所漂，稱其名號，  
wēi shén lì gù ruò wèi dà shuǐ suǒ piāo chēng qí míng hào  
即得淺處。若有百千萬億眾生，為求金  
jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng wèi qiú jīn  
、銀、琉璃、車璩、馬瑙、珊瑚、琥珀  
yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò

、 真 珠 等 寶 ， 入 於 大 海 ， 假 使 黑 風 吹 其  
zhēn zhū děng bǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí  
船 舫 ， 飄 墮 羅 刹 鬼 國 ， 其 中 若 有 ， 乃 至  
chuán fǎng piāo duò luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì  
一 人 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 是 諸 人 等 皆  
yī rén chēng guān shì yīn pú sà míng zhě shì zhū rén dēng jiē  
得 解 脫 羅 刹 之 難 。 以 是 因 緣 ， 名 觀 世 音  
dé jiě tuō luó chà zhī nán yǐ shì yīn yuán míng guān shì yīn  
。 若 復 有 人 臨 當 被 害 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名  
ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài chēng guān shì yīn pú sà míng  
者 ， 彼 所 執 刀 杖 尋 段 段 壞 ， 而 得 解 脫 。  
zhě bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài ér dé jiě tuō  
若 三 千 大 千 國 土 ， 滿 中 夜 叉 、 羅 刹 ， 欲  
ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yè chā luó chà yù  
來 惱 人 ， 聞 其 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 是 諸  
lái nǎo rén wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě shì zhū  
惡 鬼 ， 尚 不 能 以 惡 眼 視 之 ， 況 復 加 害 。  
è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài  
設 復 有 人 ， 若 有 罪 、 若 無 罪 ， 杻 械 、 枷  
shè fù yǒu rén ruò yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā  
鎖 檢 繫 其 身 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 皆 悉  
suǒ jiǎn xì qí shēn chēng guān shì yīn pú sà míng zhě jiē xī  
斷 壞 ， 即 得 解 脫 。 若 三 千 大 千 國 土 ， 滿  
duàn huài jí dé jiě tuō ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn  
中 怨 賊 ， 有 一 商 主 ， 將 諸 商 人 ， 齎 持 重  
zhōng yuàn zéi yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng rén jī chí zhòng  
寶 、 經 過 嶮 路 ， 其 中 一 人 作 是 唱 言 ： 諸  
bǎo jīng guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuō shì chàng yán zhū

善男子！勿得恐怖，汝等應當一心稱觀  
shàn nán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děng yìng dāng yī xīn chēng guān  
世音菩薩名號。是菩薩能以無畏施於眾  
shì yīn pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng  
生，汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫  
shēng rǔ děng ruò chēng míng zhě yú cǐ yuàn zéi dāng dé jiě tuō  
。眾商人聞，俱發聲言：南無觀世音菩  
zhòng shāng rén wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú  
薩。稱其名故，即得解脫。  
sà chēng qí míng gù jí dé jiě tuō

[0010] 無盡意！觀世音菩薩摩訶薩，威神  
wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén  
之力巍巍如是。若有眾生多於姪欲，常  
zhī lì wēi wēi rú shì ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù cháng  
念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。若多瞋  
niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn  
恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋。  
huì cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí chēn  
若多愚癡，常念恭敬觀世音菩薩，便得  
ruò duō yú chī cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà biàn dé  
離癡。  
lí chī

[0011] 無盡意！觀世音菩薩有如是等大威  
wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi  
神力，多所饒益，是故眾生常應心念。  
shén lì duō suǒ ráo yì shì gù zhòng shēng cháng yìng xīn niàn

若 有 女 人 ， 設 欲 求 男 ， 禮 拜 供 養 觀 世 音  
ruò yǒu nǚ rén shè yù qiú nán lǐ bài gòng yǎng guān shì yīn  
菩 薩 ， 便 生 福 德 智 慧 之 男 ； 設 欲 求 女 ，  
pú sà biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ  
便 生 端 正 有 相 之 女 。 宿 殖 德 本 ， 眾 人 愛  
biàn shēng duān zhèng yǒu xiàng zhī nǚ sù zhí dé běn zhòng rén ài  
敬 。

[0012] 無 盡 意 ！ 觀 世 音 菩 薩 有 如 是 力 ， 若  
wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò  
有 眾 生 ， 恭 敬 禮 拜 觀 世 音 菩 薩 ， 福 不 唐  
yǒu zhòng shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù táng  
捐 ， 是 故 眾 生 皆 應 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號  
juān shì gù zhòng shēng jiē yìng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào  
。

[0013] 無 盡 意 ！ 若 有 人 受 持 六 十 二 億 恒 河  
wú jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé  
沙 菩 薩 名 字 ， 復 盡 形 供 養 飲 食 、 衣 服 、  
shā pú sà míng zì fù jìn xíng gòng yǎng yǐn shí yī fú  
臥 具 、 醫 藥 。 於 汝 意 云 何 ？ 是 善 男 子 、  
wò jù yī yào yú rǔ yì yún hé shì shàn nán zǐ  
善 女 人 ， 功 德 多 不 ？  
shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu

[0014] 無 盡 意 言 ； 甚 多 ， 世 尊 ！  
wú jìn yì yán shèn duō shì zūn

[0015] 佛言：若復有人受持觀世音菩薩名  
fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng  
號，乃至一時禮拜、供養，是二人福，  
hào nǎi zhì yī shí lì bài gòng yǎng shì èr rén fú  
正等無異，於百千萬億劫不可窮盡。無  
zhèng děng wú yì yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn wú  
盡意！受持觀世音菩薩名號，得如是無  
jìn yì shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào dé rú shì wú  
量無邊福德之利。  
liàng wú biān fú dé zhī lì

[0016] 無盡意菩薩白佛言：世尊！觀世音  
wú jìn yì pú sà bái fó yán shì zūn guān shì yīn  
菩薩，云何遊此娑婆世界？云何而為眾  
pú sà yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng  
生說法？方便之力，其事云何？  
shēng shuō fǎ fāng biàn zhī lì qí shì yún hé

[0017] 佛告無盡意菩薩：善男子！若有國  
fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu guó  
土眾生，應以佛身得度者，觀世音菩薩  
tǔ zhòng shēng yìng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà  
即現佛身而為說法；應以辟支佛身得度  
jí xiàn fó shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ pì zhī fó shēn dé dù  
者，即現辟支佛身而為說法；應以聲聞  
zhě jí xiàn pì zhī fó shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ shēng wén  
身得度者，即現聲聞身而為說法；應以  
shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ

梵王身得度者，即現梵王身而為說法；  
fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ  
應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說  
yìng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō  
法；應以自在天身得度者，即現自在天  
fǎ yìng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān  
身而為說法；應以大自在天身得度者，  
shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě  
即現大自在天身而為說法；應以天大將  
jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ tiān dà jiàng  
軍身得度者，即現天大將軍身而為說法  
jūn shēn dé dù zhě jí xiàn tiān dà jiàng jūn shēn ér wèi shuō fǎ  
；應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身  
yìng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě jí xiàn pí shā mén shēn  
而為說法；應以小王身得度者，即現小  
ér wèi shuō fǎ yìng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě jí xiàn xiǎo  
王身而為說法；應以長者身得度者，即  
wáng shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ zhǎng zhě zhě dé dù zhě jí  
現長者身而為說法；應以居士身得度者  
xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ jū shì shēn dé dù zhě  
，即現居士身而為說法；應以宰官身得  
jí xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ zǎi guān shēn dé  
度者，即現宰官身而為說法；應以婆羅  
dù zhě jí xiàn zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ pó luó  
門身得度者，即現婆羅門身而為說法；  
mén shēn dé dù zhě jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ  
應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身  
yìng yǐ bī qiū bī qiū ní yōu pó sè yōu pó yí shēn

得度者，即現比丘、比丘尼、優婆塞、  
優婆夷身而為說法；應以長者、居士、  
宰官、婆羅門婦女身得度者，即現婦女  
身而為說法；應以童男、童女身得度者  
，即現童男、童女身而為說法；應以天  
、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅  
、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等身得度  
者，即皆現之而為說法；應以執金剛身  
得度者，即現執金剛身而為說法。

[0018] 無盡意！是觀世音菩薩成就如是功  
德，以種種形，遊諸國土，度脫眾生。  
是故汝等，應當一心供養觀世音菩薩。  
是觀世音菩薩摩訶薩，於怖畏急難之中

能施無畏，是故此娑婆世界，皆號之為  
néng shī wú wèi shì gù cǐ suō pó shì jiè jiē hào zhī wèi  
施無畏者。  
shī wú wèi zhě

[0019] 無盡意菩薩白佛言：世尊！我今當  
wú jìn yì pú sà bái fó yán shì zūn wǒ jīn dāng  
供養觀世音菩薩。即解頸眾寶珠、瓔珞  
gòng yǎng guān shì yīn pú sà jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò  
，價值百千兩金，而以與之，作是言：  
jià zhí bǎi qiān liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuō shì yán  
仁者！受此法施珍寶瓔珞。時觀世音菩  
rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò shí guān shì yīn pú  
薩不肯受之。無盡意復白觀世音菩薩言  
sà bù kěn shòu zhī wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán  
：仁者！愍我等故，受此瓔珞。  
rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò

[0020] 爾時佛告觀世音菩薩：當愍此無盡  
ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà dāng mǐn cǐ wú jìn  
意菩薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆  
yì pú sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó  
、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽  
ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó jiā  
、人非人等故，受是瓔珞。  
rén fēi rén děng gù shòu shì yīng luò

[0021] 即時觀世音菩薩愍諸四眾，及於天  
jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān

、 龍 、 人 非 人 等 ， 受 其 瓔 珞 ， 分 作 二 分  
lóng rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn zuō èr fēn  
， 一 分 奉 釋 迦 牟 尼 佛 ， 一 分 奉 多 寶 佛 塔  
yī fēn fèng shì jiā móu ní fó yī fēn fèng duō bǎo fó tǎ  
。

[0022] 無 盡 意 ， 觀 世 音 菩 薩 有 如 是 自 在 神  
wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén  
力 ， 遊 於 娑 婆 世 界 。

[0023] 爾 時 無 盡 意 菩 薩 以 偈 問 曰 ：

世 尊 妙 相 具 ， 我 今 重 問 彼 ，  
shì zūn miào xiàng jù wǒ jīn zhòng wèn bǐ  
佛 子 何 因 緣 ， 名 為 觀 世 音 ？  
fó zǐ hé yīn yuán míng wèi guān shì yīn  
具 足 妙 相 尊 ， 偈 答 無 盡 意 ：

汝 聽 觀 音 行 ， 善 應 諸 方 所 ，  
rǔ tīng guān yīn xíng shàn yīng zhū fāng suǒ

弘 誓 深 如 海 ， 歷 劫 不 思 議 ，  
hóng shì shēn rú hǎi lì jié bù sī yì

侍 多 千 億 佛 ， 發 大 清 淨 願 。

我 為 汝 略 說 ， 聞 名 及 見 身 ，  
wǒ wèi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn

心 念 不 空 過 ， 能 滅 諸 有 苦 。  
xīn niàn bù kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ  
假 使 興 害 意 ， 推 落 大 火 坑 ，  
jiǎ shǐ xīng hài yì tuī luò dà huǒ kēng  
念 彼 觀 音 力 ， 火 坑 變 成 池 。  
niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí  
或 漂 流 巨 海 ， 龍 魚 諸 鬼 難 ，  
huò piāo liú jù hǎi lóng yú zhū guǐ nán  
念 彼 觀 音 力 ， 波 浪 不 能 沒 。  
niàn bǐ guān yīn lì bō làng bù néng mò  
或 在 須 彌 峯 ， 為 人 所 推 墮 ，  
huò zài xū mí fēng wèi rén suǒ tuī duò  
念 彼 觀 音 力 ， 如 日 虛 空 住 。  
niàn bǐ guān yīn lì rú rì xū kōng zhù  
或 被 惡 人 逐 ， 墮 落 金 剛 山 ，  
huò bèi è rén zhú duò luò jīn gāng shān  
念 彼 觀 音 力 ， 不 能 損 一 毛 。  
niàn bǐ guān yīn lì bù néng sǔn yī máo  
或 值 怨 賊 繞 ， 各 執 刀 加 害 ，  
huò zhí yuàn zéi rào gè zhí dāo jiā hài  
念 彼 觀 音 力 ， 咸 即 起 慈 心 。  
niàn bǐ guān yīn lì xián jí qǐ cí xīn  
或 遭 王 難 苦 ， 臨 刑 欲 壽 終 ，  
huò zāo wáng nán kǔ lín xíng yù shòu zhōng  
念 彼 觀 音 力 ， 刀 尋 段 段 壞 。  
niàn bǐ guān yīn lì dāo xún duàn duàn huài  
或 囚 禁 枷 鎖 ， 手 足 被 杻 械 ，  
huò qiú jìn suǒ suǒ shǒu zú bèi chǒu xiè

念 彼 觀 音 力 ， 釋 然 得 解 脫 。  
niàn bǐ guān yīn lì shì rán dé jiě tuō  
呪 詛 諸 毒 藥 ， 所 欲 害 身 者 ，  
zhòu zǔ zhū dú yào suǒ yù hài shēn zhě  
念 彼 觀 音 力 ， 還 著 於 本 人 。  
niàn bǐ guān yīn lì huán zhāo yú běn rén  
或 遇 惡 羅 剎 、 毒 龍 諸 鬼 等 ，  
huò yù è luó chà dú lóng zhū guǐ děng  
念 彼 觀 音 力 ， 時 悉 不 敢 害 。  
niàn bǐ guān yīn lì shí xī bù gǎn hài  
若 惡 獸 圍 遶 ， 利 牙 爪 可 怖 ，  
ruò è shòu wéi rào lì yá zhǎo kě bù  
念 彼 觀 音 力 ， 疾 走 無 邊 方 。  
niàn bǐ guān yīn lì jí zǒu wú biān fāng  
虵 蛇 及 蝮 蠍 ， 氣 毒 煙 火 燃 ，  
yuán shé jí fù xiē qì dú yān huǒ rán  
念 彼 觀 音 力 ， 尋 聲 自 迴 去 。  
niàn bǐ guān yīn lì xún shēng zì huí qù  
雲 雷 鼓 掣 電 ， 降 雹 澍 大 雨 ，  
yún léi gǔ chè diàn jiàng báo shù dà yǔ  
念 彼 觀 音 力 ， 應 時 得 消 散 。  
niàn bǐ guān yīn lì yìng shí dé xiāo sàn  
眾 生 被 困 厄 ， 無 量 苦 逼 身 ，  
zhòng shēng bèi kùn è wú liàng kǔ bī shēn  
觀 音 妙 智 力 ， 能 救 世 間 苦 。  
guān yīn miào zhì lì néng jiù shì jiān kǔ  
具 足 神 通 力 ， 廣 修 智 方 便 ，  
jù zú shén tōng lì guǎng xiū zhì fāng biàn

十方諸國土，無刹不現身。  
shí fāng zhū guó tǔ wú chà bù xiàn shēn  
種種諸惡趣，地獄鬼畜生，  
zhǒng zhǒng zhū è qù dì yù guǐ chù shēng  
生老病死苦，以漸悉令滅。  
shēng lǎo bìng sǐ kǔ yǐ jiàn xī lìng miè  
真觀清淨觀，廣大智慧觀，  
zhēn guān qīng jìng guān guǎng dà zhì huì guān  
悲觀及慈觀，常願常瞻仰。  
bēi guān jí cí guān cháng yuàn cháng zhān yǎng  
無垢清淨光，慧日破諸闇，  
wú gòu qīng jìng guāng huì rì pò zhū àn  
能伏災風火，普明照世間。  
néng fú zāi fēng huǒ pǔ míng zhào shì jiān  
悲體戒雷震，慈意妙大雲，  
bēi tǐ jiè léi zhèn cí yì miào dà yún  
澍甘露法雨，滅除煩惱焰。  
shù gān lù fǎ yǔ miè chú fán nǎo yàn  
諍訟經官處，怖畏軍陣中，  
zhēng sòng jīng guān chù bù wèi jūn zhèn zhōng  
念彼觀音力，眾怨悉退散。  
niàn bǐ guān yīn lì zhòng yuàn xī tuì sàn  
妙音觀世音，梵音海潮音，  
miào yīn guān shì yīn fàn yīn hǎi cháo yīn  
勝彼世間音，是故須常念，  
shèng bǐ shì jiān yīn shì gù xū cháng niàn  
念念勿生疑。觀世音淨聖，  
niàn niàn wù shēng yí guān shì yīn jìng shèng

於苦惱死厄，能為作依怙，  
yú kǔ nǎo sǐ è néng wèi zuō yī hù  
具一切功德，慈眼視眾生，  
jù yī qiè gōng dé cí yǎn shì zhòng shēng  
福聚海無量，是故應頂禮。  
fú jù hǎi wú liàng shì gù yìng dǐng lǐ

[0024] 爾時持地菩薩即從座起，前白佛言  
ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bái fó yán  
：世尊！若有眾生，聞是觀世音菩薩品  
shì zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn  
自在之業，普門示現神通力者，當知是  
zì zài zhī yè pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě dāng zhī shì  
人功德不少。  
rén gōng dé bù shǎo

[0025] 佛說是普門品時，眾中八萬四千眾  
fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng  
生，皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心  
shēng jiē fā wú děng děng ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn  
。

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品  
miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn